

士師記第八章譯文對照

和合本土 8:1 以法蓮人對基甸說：“你去與米甸人爭戰，沒有招我們同去，為什麼這樣待我們呢？”他們就與基甸大大地爭吵。

拼音版土 8:1 Yī fǎ lián rén duì Jī diàn shuō, nǐ qù yǔ Mǐ diàn rén zhēng zhàn, méiyǒu zhāo wǒ men tóng qù, wèishénme zhèyàng dài wǒ men ne. tā men jiù yǔ Jī diàn dàdà de zhēng chǎo.

呂振中土 8:1 以法蓮人對基甸說：「你去和米甸人交戰，沒有招我們一同去，為什麼這樣待我們呢？」他們就和基甸極力吵鬧。

新譯本土 8:1 以法蓮人對基甸說：“你去與米甸人爭戰的時候，沒有召我們同去，你為什麼這樣待我們呢？”他們就與他激烈地爭辯起來。

現代譯土 8:1 以法蓮人對基甸說：「你去打米甸人時，為甚麼不召我們？你為甚麼這樣待我們？」他們痛責基甸。

當代譯土 8:1 這事以後，以法蓮的族長對基甸非常不滿，質問他說：“為甚麼你攻打米甸人的時候不召我們同去呢？”

思高本土 8:1 那時厄弗辣因人對基德紅說：「你去攻打米德楊時，沒有召叫我們，你為什麼這樣對待我們？」他們激烈的與他爭吵。

文理本土 8:1 以法蓮人謂基甸曰、爾與米甸人戰、而不招我、何待我如是、遂切責之、

修訂本土 8:1 以法蓮人對基甸說：“你去與米甸爭戰，沒有召我們同去，你為什麼這樣待我們呢？”他們就和基甸激烈地爭吵。

KJV 英土 8:1 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

NIV 英土 8:1 Now the Ephraimites asked Gideon, "Why have you treated us like this? Why didn't you call us when you went to fight Midian?" And they criticized him sharply.

和合本土 8:2 基甸對他們說：“我所行的豈能比你們所行的呢？以法蓮拾取剩下的葡萄，不強過亞比以謝所摘的葡萄嗎？”

拼音版土 8:2 Jī diàn duì tā men shuō, wǒ suǒ xíng de qǐ néng bǐ nǐ men suǒ xíng de ne. Yī fǎ lián shí qǔ shèngxia de pútào bù qiáng guō yǎ bǐ Yǐ xiè suǒ zhāi de pútào

ma.

呂振中士 8:2 基甸對他們說：「我現在所行的怎能比得上你們呢？以法蓮摘取剩下的葡萄、不強過亞比以謝所割取的麼？」

新譯本土 8:2 基甸對他們說：“我所行的怎能比得上你們呢？在以法蓮拾取剩下的葡萄，不是比在亞比以謝收摘的葡萄更好嗎？”

現代譯士 8:2 基甸告訴他們：「我所能做到的比不上你們所做的；你們以法蓮人所撿拾的葡萄比我們亞比以謝人的上等葡萄好得多呢！」

當代譯士 8:2 基甸回答說：“神讓你們擒獲俄立和西伊伯兩名米甸人的大將，我所做的有哪一件能與這事相比呢？你們最後所立的大功，比我們起初所做的更重要啊。”基甸這麼一說，以法蓮人的怒氣就平息了。

思高本土 8:2 他回答他們說：「我所行的怎能比得上你們呢？厄弗辣因所拾的不比阿彼厄則爾所收的葡萄更好嗎？」

文理本土 8:2 基甸曰、我之所為、豈能比爾之所為、以法蓮所采之遺果、詎不勝于亞比以謝所斂之葡萄乎、

修訂本土 8:2 基甸對他們說：“我現在所做的怎麼與你們所做的相比呢？以法蓮拾取剩下的葡萄不強過亞比以謝族所摘的葡萄嗎？”

KJV 英士 8:2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

NIV 英士 8:2 But he answered them, "What have I accomplished compared to you? Aren't the gleanings of Ephraim's grapes better than the full grape harvest of Abiezer?"

和合本土 8:3 神已將米甸人的兩個首領俄立和西伊伯交在你們手中；我所行的豈能比你們所行的呢？”基甸說了這話，以法蓮人的怒氣就消了。

拼音版士 8:3 Shén yī jiāng Mǐ diàn rén de liǎng gè shǒulǐng éLìhé xī yī bǎi jī āo zài nǐ men shǒu zhōng. wǒ suǒ xíng de qǐ néng bǐ nǐ men suǒ xíng de ne. Jī diàn shuō le zhè huà, Yī fǎ lián rén de nùqì jiù xiāo le.

呂振中士 8:3 神已把米甸的首領俄立和西伊伯交在你們手中；我能行什麼來跟你們相比呢？」基甸說了這話，以法蓮人氣就消了。

新譯本土 8:3 神已經把米甸人的兩個首領：俄立和西伊伯，交在你們的手裏了；我所行的怎能與你們相比呢？”基甸說了這話，他們的怒氣就平息了。

現代譯士 8:3 神把米甸人的首領俄立和西伊伯交在你們手裏；我所做的怎能跟你們相比呢？」他們聽到基甸這話就不再生氣了。

當代譯士 8:3 基甸回答說：“神讓你們擒獲俄立和西伊伯兩名米甸人的大將，我所做的有哪一件能與

這事相比呢？你們最後所立的大功，比我們起初所做的更重要啊。”基甸這麼一說，以法蓮人的怒氣就平息了。

思高本**士 8:3** 天主將米德楊的首領敖勒布和則厄布交在你們手中，我所能行的怎能與你們相比？」爲了他這番話，他們對他的怒氣，就平息了。

文理本**士 8:3** 神以米甸二伯俄立西伊伯、付于爾手、爾之所爲、我焉能及、基甸言此、以法蓮人之怒遂息、

修訂本**士 8:3** 神已把米甸的兩個領袖俄立和西伊伯交在你們手中；我所做的怎能與你們所做的相比呢？”基甸說了這話，他們對他的怒氣就消了。

KJV 英士 8:3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

NIV 英士 8:3 God gave Oreb and Zeeb, the Midianite leaders, into your hands. What was I able to do compared to you?" At this, their resentment against him subsided.

和合本士 8:4**** 基甸和跟隨他的三百人到約旦河過渡，雖然疲乏，還是追趕。

拼音版**士 8:4** J ī diàn hé g ē nsu í t ā de s ā n b ā i rén dào Yu ē dānhé guòdù, su ī rán pí fá, háish ì zhu ī g ā n.

呂振中**士 8:4** 基甸來到約但河過渡，他和跟隨他的那三百人都過了渡，雖很疲乏，還追趕著。

新譯本**士 8:4** 基甸來到約旦河，就過了河；他和與他在一起的三百人雖然都很疲乏，仍然追趕敵人。

現代譯**士 8:4** 基甸率領那三百人來到約旦河，渡過河；雖然他們都很疲倦，仍然繼續追擊敵人。

當代譯**士 8:4** 其後，基甸就率領他的三百人渡過約旦河。他們雖然疲乏，却仍然繼續追殺敵人。

思高本**士 8:4** 基德紅來到約但河，就渡過河；他與跟隨他的三百人，雖然都疲倦，仍繼續追趕。

文理本**士 8:4** 基甸與從者三百人、至約但濟河、雖困憊、而仍追敵、

修訂本**士 8:4** 基甸和跟隨他的三百人來到約旦河，渡了過去；他們雖然疲乏，還是追趕。

KJV 英士 8:4 And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

NIV 英士 8:4 Gideon and his three hundred men, exhausted yet keeping up the pursuit, came to the Jordan and crossed it.

和合本士 8:5**** 基甸對疏割人說：“求你們拿餅來給跟隨我的人吃，因爲他們疲乏了。我們追趕米甸人的兩個王西巴和撒慕拿。”

拼音版**士 8:5** J ī diàn duì Sh ū g ē rén shu ō, qiú n ĭ men ná b ĭ ng lái gei g ē nsu í w ō de rén ch ī, y ī nwei t ā men pí fá le. w ō men zhu ī g ā n M ĭ diàn rén de li ā ng gè wáng X ī b ā hé s

ǎ mù nǎ.

呂振中士 8:5 基甸對疏割人說：「請把幾個餅給跟隨我的人吃，因為他們很疲乏，我呢、又在追趕著米甸王西巴和撒慕拿。」

新譯本土 8:5 基甸對疏割人說：“求你們把幾個餅給跟隨我的人吃，因為他們疲乏了，我還要繼續追趕米甸人和兩個王西巴和撒慕拿。”

現代譯士 8:5 他們到了疏割，基甸對城裏的居民說：「請給我的兵士一些麵包，他們太累了。我正在追擊米甸王西巴和撒慕拿。」

當代譯士 8:5 基甸疲于追趕西巴和撒慕拿兩個米甸王因而缺乏食物，就向疏割人商借軍糧；

思高本土 8:5 他向蘇苛特人說：「請你們給跟隨我的人幾個餅吃，因為他們疲倦了，我還願意追趕米德楊的兩個王子則巴黑和匝耳慕納。」

文理本土 8:5 基甸謂疏割人曰、我追米甸二王西巴撒慕拿、從者困憊、請給以餅、

修訂本土 8:5 基甸對疏割人說：“請你們拿幾塊餅來給跟隨我的百姓，因為他們疲乏了。我正在追擊米甸王西巴和撒慕拿。”

KJV 英士 8:5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

NIV 英士 8:5 He said to the men of Succoth, "Give my troops some bread; they are worn out, and I am still pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian."

和合本土 8:6 疏割人的首領回答說：“西巴和撒慕拿已經在你手裏，你使我們將餅給你的軍兵嗎？”

拼音版士 8:6 Shū g ē rén de shǒu lǐng huídá shuō, Xī b ā hé sǎ mù nǎ yǐ jīng zài nǐ shǒu lǐ, nǐ shǐ wǒ men jiāng bǐng gei nǐ de jūn bīng ma.

呂振中士 8:6 疏割的首領說：「是不是西巴和撒慕拿的手掌現在已在你手中、我們就該將餅給你的軍隊吃呢？」

新譯本土 8:6 疏割人的首領回答：“西巴和撒慕拿現在不是已經在你的手裏嗎？我們應該把餅送給你的軍隊吃嗎？”

現代譯士 8:6 但是疏割的首領說：「我們何必供食物給你的軍隊呢？你還沒有抓到西巴和撒慕拿呢！」

當代譯士 8:6 可是，疏割的領袖却回答說：“縱然我們借了軍糧給你們，難道你們就能擒獲這兩個米甸王嗎？”

思高本土 8:6 蘇苛特人的頭目回答說：「難道則巴黑和匝耳慕納的手已在你的掌握中，我們就該把餅送給你的軍隊嗎？」

文理本土 8:6 疏割牧伯曰、西巴撒慕拿之手、豈在爾手、而使我以餅給爾軍乎、

修訂本士 8:6 疏割人的領袖回答說：“西巴和撒慕拿的手掌現在已經在你手裏，因此我們該將餅送給你的軍隊嗎？”

KJV 英士 8:6 And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

NIV 英士 8:6 But the officials of Succoth said, "Do you already have the hands of Zebah and Zalmunna in your possession? Why should we give bread to your troops?"

和合本士 8:7 基甸說：“耶和華將西巴和撒慕拿交在我手之後，我就用野地的荊條和枳棘打傷你們。”

拼音版士 8:7 Jī diàn shuō, Yē hé huá jiāng Xī bā hé sā mù ná jiāo zài wǒ shǒu zhī hòu, wǒ jiù yòng yè dì de jīng tiáo hé zhī jí dá shāng nǐ men.

呂振中士 8:7 基甸說：「好，永恒主將西巴和撒慕拿交在我手那時候，我就要把你們的肉跟野地裏的荊條和枳棘踹在一起。」

新譯本士 8:7 基甸說：“好吧，耶和華把西巴和撒慕拿交在我手裏的時候，我就必用野地的荊棘鞭打你們的身體。”

現代譯士 8:7 基甸說：“好吧！上主把西巴和撒慕拿交給我以後，我要用曠野的荊棘打你們。”

當代譯士 8:7 基甸對他們說：“你們瞧吧！在主把他們交在我們手中的時候，我就必定回來，用荒野的荊棘鞭打你們。”

思高本士 8:7 基德紅說：“好罷！幾時上主把則巴黑和匝耳慕納交在我手中，我必要用茨條和荊棘鞭撻你們的身體。”

文理本士 8:7 基甸曰、迨耶和華以西巴撒慕拿、付于我手、我必以曠野之荊棘、撲爾之體、

修訂本士 8:7 基甸說：“好吧！耶和華將西巴和撒慕拿交在我手之後，我必用曠野的荊棘和枳條鞭打你們。”

KJV 英士 8:7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

NIV 英士 8:7 Then Gideon replied, "Just for that, when the LORD has given Zebah and Zalmunna into my hand, I will tear your flesh with desert thorns and briers."

和合本士 8:8 基甸從那裏上到毗努伊勒，對那裏的人也是這樣說；毗努伊勒人也與疏割人回答他的話一樣。

拼音版士 8:8 Jī diàn cóng nàlǐ shàng dào Pí nǔ yī lè, duì nàlǐ de rén yě shì zhèyàng shuō. Pí nǔ yī lè rén yě yǔ Shū gē rén huídá tā de huà yíyàng.

呂振中士 8:8 基甸從那裏上毗努伊勒，對那裏的人也這樣說；毗努伊勒人回答他、也像疏割人所回答

他的一樣。

新譯本士 8:8 基甸從那裏上到毗努伊勒，也向他們說了同樣的話；毗努伊勒人回答他也像疏割人回答的一樣。

現代譯士 8:8 基甸往前走，來到比努伊勒，向那裏的人提出同樣的要求。那裏的人所回答的跟疏割人一樣。

當代譯士 8:8 基甸又上毗努伊勒借糧，也同樣遭受拒絕。

思高本士 8:8 以後由那裏上去，到了培奴耳，也向他們說了同樣的話；培奴耳人回答他也像蘇苛特人一樣。

文理本士 8:8 由此而上、至毗努伊勒、亦如是以請、其所答、如疏割人、

修訂本士 8:8 基甸從那裏上到毗努伊勒，對那裏的人也提出同樣的請求；毗努伊勒人給他的答覆跟疏割人的答覆一樣。

KJV 英士 8:8 And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

NIV 英士 8:8 From there he went up to Peniel and made the same request of them, but they answered as the men of Succoth had.

和合本士 8:9 他向毗努伊勒人說：“我平平安安回來的時候，我必拆毀這樓。”

拼音版士 8:9 T ā xiàng Pí nǚ yī lè rén shuō , wǒ píng píng ān ān huí lái de shíhòu , wǒ bì chāihuī zhè lóu .

呂振中士 8:9 他也向毗努伊勒人說：「我平平安安回來時，就要拆毀這譙樓。」

新譯本士 8:9 他亦對毗努伊勒人說：“我平平安安回來的時候，我必拆毀這座望樓。”

現代譯士 8:9 因此基甸對他們說：「我會平平安安地回來，那時候，我要拆毀這座城堡！」

當代譯士 8:9 基甸一怒之下就對他們說：“事成以後，我必定回來拆毀這座城堡。”

思高本士 8:9 他也對培奴耳人說：「當我平安回來時，我必拆毀這座碉堡。」

文理本士 8:9 基甸謂之曰、我平安而歸時、必毀此台、○

修訂本士 8:9 他也對毗努伊勒人說：“我平平安安回來的時候，必拆毀這城樓。”

KJV 英士 8:9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

NIV 英士 8:9 So he said to the men of Peniel, "When I return in triumph, I will tear down this tower."

和合本士 8:10 那時，西巴和撒慕拿并跟隨他們的軍隊，都在加各，約有一萬五千人，就是東方人全軍所剩下的；已經被殺約有十二萬拿刀的。

拼音版**士 8:10**Nàshí Xī bā hé sā mù ná, bìng gē nsuí tā mende jū nduì dō u zài jī ā gè, yu ē yǒ u yī wàn wǔ qī ā rén, jiù shì dō ngf ā ngrén quán jū n su ǒ shèngxia de. yī jīng bēi shā yu ē yǒ u shí èr wàn ná d ā o de.

呂振中**士 8:10** 那時西巴和撒慕拿并跟隨他們的軍兵都在加各，約有一萬五千人，就是東方人全營一共所留下的；至于倒斃的就有十二萬人是能拔刀的。

新譯本**士 8:10** 那時，西巴和撒慕拿正在加各，與他們在一起的軍隊約有一萬五千人，就是東方人全營剩下的，因為有十二萬持刀的已經倒下了。

現代譯**士 8:10** 當時，西巴和撒慕拿跟他們的軍隊在加各。整個曠野部族只剩下殘兵一萬五千人，已經有十二萬人陣亡。

當代譯**士 8:10** 那時，西巴和撒慕拿帶著一萬五千殘兵來到加各。他們的軍隊所剩下的就只有這麼多，因為有十二萬人已經被殲滅了。

思高本**士 8:10** 那時則巴黑和匝耳慕納正在卡爾科爾，他們的軍隊約有一萬五千人，這是全部東方子民所剩下的軍隊，因為已有十二萬持刀的被擊斃了。

文理本**士 8:10** 當時東方執刃之軍旅、隕者十有二萬、所遺一萬五千、從西巴撒慕拿在加各、

修訂本**士 8:10** 那時西巴和撒慕拿，以及跟隨他們的軍隊都在加各，約有一萬五千人，是東邊的人全軍所剩下的，因為拿刀戰死的約有十二萬人。

KJV 英士 8:10Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

NIV 英士 8:10Now Zebah and Zalmunna were in Karkor with a force of about fifteen thousand men, all that were left of the armies of the eastern peoples; a hundred and twenty thousand swordsmen had fallen.

和合本**士 8:11** 基甸就由挪巴和約比哈東邊，從住帳棚人的路上去，殺敗了米甸人的軍兵，因為他們坦然無懼。

拼音版**士 8:11**Jī diàn jiù yóu nuó bā hé yu ē bī hā dō ngbī ā n, cóng zhù zhàngpéng rén de lù shàng qù, shā bāi le Mī diàn rén de jū n bī ng, yī nwei tā men tǎ nrán wú jù.

呂振中**士 8:11** 基甸就從一條路上去；這條路是通到那些奉命屯扎在挪巴和約比哈東邊的帳棚的；基甸擊敗了米甸人的軍營，那軍營正自坦然無懼地不警備著。

新譯本**士 8:11** 基甸就從挪巴和約比哈東面，順著住帳棚的人的路上去；在敵軍以為安全而不戒備的時候，擊敗了敵軍。

現代譯**士 8:11** 基甸沿著挪巴和約比哈東面曠野邊緣的道路前進，突擊他們的軍隊。

當代譯**士 8:11** 基甸取道挪巴和約比哈的東邊，經過當地人的帳棚，出其不意地突襲米甸人。

思高本**士 8:11** 基德紅從諾巴黑和約革波哈東面，順著住帳棚人的路上去，當敵人自以為安全的時候，襲擊了軍營，

文理本**士 8:11** 敵營方宴然、基甸由挪巴約比哈東、從居幕者之道、往而擊之、

修訂本**士 8:11** 基甸從挪巴和約比哈的東邊，從住帳棚人的路上去，趁米甸的軍兵以為安全的時候攻擊他們。

KJV 英士 8:11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

NIV 英士 8:11 Gideon went up by the route of the nomads east of Nobah and Jogbehah and fell upon the unsuspecting army.

和合本**士 8:12** 西巴和撒慕拿逃跑，基甸追趕他們，捉住米甸的二王西巴和撒慕拿，驚散全軍。

拼音版**士 8:12** Xī bā hé sǎ mù nà tāo pǎo. Jī diàn zhuī gǎn tā men, zhuō zhù Mǐ diàn de èr wáng Xī bā hé sǎ mù nà, jīng sǎn quán jūn.

呂振中**士 8:12** 西巴和撒慕拿逃跑；基甸追趕他們，捉住了米甸那兩個王西巴和撒慕拿，使他們的軍兵驚惶狼狽。

新譯本**士 8:12** 西巴和撒慕拿逃跑；基甸追趕他們，捉住了米甸人的兩個王西巴和撒慕拿，使全軍都驚惶。

現代譯**士 8:12** 米甸人的兩個王——西巴和撒慕拿逃跑了；基甸追趕他們，俘擄了他們，使他們全軍潰散。

當代譯**士 8:12** 西巴和撒慕拿倉皇逃走，却被基甸追上，捉住他們，然後把米甸人全軍一舉殲滅。

思高本**士 8:12** 則巴黑和匝耳慕納落荒而逃，基德紅在後面追趕，捉住了那兩個米德楊王子則巴黑和匝耳慕納，并使全軍覆沒。

文理本**士 8:12** 米甸二王西巴撒慕拿遁、基甸追而擒之、潰其全軍、

修訂本**士 8:12** 西巴和撒慕拿逃跑；基甸追趕他們，捉住米甸的兩個王西巴和撒慕拿，使他們全軍潰散。

KJV 英士 8:12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

NIV 英士 8:12 Zebah and Zalmunna, the two kings of Midian, fled, but he pursued them and captured them, routing their entire army.

和合本**士 8:13** 約阿施的兒子基甸，由希列斯坡從陣上回來，

拼音版**士 8:13** Yuē ā shī de ér zǐ Jī diàn yóu xī liè sī pō cóng zhàn shàng huí lái,

呂振中**士 8:13** 約亞施的兒子基甸由希列斯坡從戰陣上回來，

新譯本士 8:13 約阿施的兒子基甸從戰場沿著希列斯的山坡回來，

現代譯士 8:13 約阿施的兒子基甸從戰場回來，經過希列斯隘口的時候，

當代譯士 8:13 事後，基甸取道希列斯的山坡回去。

思高本士 8:13 約阿施的兒子基德紅，從戰場沿赫勒斯斜坡回來，

文理本士 8:13 約阿施子基甸、自希列斯阪戰場而返、

修訂本士 8:13 約阿施的兒子基甸從戰場，沿著希列斯斜坡回來，

KJV 英士 8:13 And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,

NIV 英士 8:13 Gideon son of Joash then returned from the battle by the Pass of Heres.

和合本士 8:14 捉住疏割的一個少年人，問他：“疏割的首領長老是誰？”他就將首領長老七十七個人的名字寫出來。

拼音版士 8:14 Zhu ō zhù Sh ū g ē de y ī g è sh à o n i á n r é n , w è n t ā , Sh ū g ē de sh ō u l ĭ n g zh ā n g l ĩ o sh ĩ sh u í . t ā j i ù j i ā n g sh ō u l ĭ n g zh ā n g l ĩ o q ĩ sh í q ĩ g è r é n de m ĩ n g z i x i e ch ū l a i .

呂振中士 8:14 捉住了疏割的一個青年人，問他疏割的首領長老是誰；他就把疏割的首領和長老七十七個人的名字寫出來給他。

新譯本士 8:14 捉住了疏割人中的一個青年人，查問他；他就把疏割的首領和長老的名字寫給他，共七十七人。

現代譯士 8:14 捉到一個疏割的青年，審詢他。他給基甸寫下疏割首領和長老的名單，共七十七人。

當代譯士 8:14 在那裏，他擄獲了一個疏割的少年，讓他供出該城七十七個領袖的名字。

思高本士 8:14 捉住了蘇苛特的少年人，查問他。這少年人就給他寫下蘇苛特的首領和長老的名字，共七十七人。

文理本士 8:14 擒疏割一少者訊之、遂書疏割牧伯長老之名、凡七十七人、

修訂本士 8:14 捉住疏割人的一個少年，查問他。他就為基甸寫下疏割的領袖和長老的名字，共七十七人。

KJV 英士 8:14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.

NIV 英士 8:14 He caught a young man of Succoth and questioned him, and the young man wrote down for him the names of the seventy-seven officials of Succoth, the elders of the town.

和合本士 8:15 基甸到了疏割，對那裏的人說：“你們從前譏誚我說：‘西巴和撒慕拿已經在你手裏，

你使我們將餅給跟隨你的疲乏人嗎？’現在西巴和撒慕拿在這裏。”

拼音版**士 8:15** J ī diàn dào le Sh ū g ē , duì nàlǐ de rén shu ō , n ĭ men cóng qián j ī qiào w ǒ shu ō , X ī b ā hé s ǎ mù n á y ĭ jīng zài n ĭ sh ǒ u l ǐ , n ĭ sh ĭ w ǒ men j i ā ng b ĭ ng gei g ē nsu í n ĭ de pí fá rén ma . xiànzài X ī b ā hé s ǎ mù n á zài zhè l ǐ .

呂振中**士 8:15** 基甸到了疏割人那裏，就說：「你們從前指著西巴和撒慕拿譏罵我說：『是不是西巴和撒慕拿的手掌現在已在你手中、我們就該將餅給你那些疲乏的人吃呢？』現在你看，西巴和撒慕拿在這裏呢！」

新譯本**士 8:15** 基甸到了疏割人那裏，就說：“你看，西巴和撒慕拿，你們爲了他們曾經譏笑我說：‘西巴和撒慕拿現在不是在你的手裏嗎？我們應該把餅送給你那些疲乏的人吃嗎？’”

現代譯**士 8:15** 基甸到疏割，對城裏的人說：「還記得你們曾經拒絕幫助我嗎？你們說我沒捉到西巴和撒慕拿，所以不把食物給我疲乏的軍隊。現在你們看，他們就在這裏！」

當代譯**士 8:15** 基甸回到疏割去，對那裏的人說：“你們從前譏誚我，認爲我永遠捉不到西巴和撒慕拿；我們饑餓疲倦的時候，你們又不肯供應糧食。看清楚吧，西巴和撒慕拿就在這裏！”

思高本**士 8:15** 基德紅遂往蘇苛特人那裏去說：「看！這是則巴黑和匝耳慕納，你們爲了他們曾譏笑我說：難道則巴黑和匝耳慕納的手已在你掌握中，我們就該把餅送給你疲倦的人嗎？」

文理本**士 8:15** 至疏割、語其人曰、昔爾譏我雲、西巴撒慕拿之手、豈在爾手、而使我以餅給爾之憊卒乎、試觀其人在此、

修訂本**士 8:15** 基甸到了疏割人那裏，說：“你們從前譏笑我說：‘西巴和撒慕拿的手掌現在已經在你手裏，因此我們該將餅送給跟隨你的疲乏的人嗎？’看哪，西巴和撒慕拿在這裏。”

KJV 英士 8:15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

NIV 英士 8:15 Then Gideon came and said to the men of Succoth, "Here are Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me by saying, 'Do you already have the hands of Zebah and Zalmunna in your possession? Why should we give bread to your exhausted men?'"

和合本士 8:16 于是捉住那城內的長老，用野地的荊條和枳棘責打（原文作“指教”）疏割人；

拼音版**士 8:16** Yúshì zhu ō zhù nà chéng nèi de zh ā ng l ā o , yòng yedì de j ī ng tiáo hé zh ĭ jí zé dá (yuánwén zuò zh ĭ jiào) Sh ū g ē rén .

呂振中**士 8:16** 就把那城的長老跟野地的荊條和枳棘拿了來，用荊條和枳棘把疏割人教訓了一頓（或譯：把疏割人踹在荊條枳棘中）；

新譯本**士 8:16** 于是拿住那城的長老，又拿起野地的荊棘，用荊棘把疏割人教訓了一頓；

現代譯**士 8:16** 于是基甸用曠野的荊棘懲罰疏割的首領；

當代譯士 8:16 說完了，就捉住城中的領袖，用荒野的荊棘責打他們；

思高本士 8:16 他于是捉住那城的長老，用曠野的茨條和荊棘懲罰了蘇苛特居民。

文理本士 8:16 遂執邑中長老、以曠野之荊棘懲疏割人、

修訂本士 8:16 于是他拿住城內的長老，用曠野的荊棘和枳條責打疏割人。

KJV 英士 8:16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

NIV 英士 8:16 He took the elders of the town and taught the men of Succoth a lesson by punishing them with desert thorns and briers.

和合本士 8:17 又拆了毗努伊勒的樓，殺了那城裏的人。

拼音版士 8:17 Yōu chā i le Pīn ŭ y ī lè de lóu, shā le nà chéng lǐ de rén.

呂振中士 8:17 又拆毀了毗努伊勒的譙樓，殺死了那城裏的人。

新譯本士 8:17 又拆毀了毗努伊勒的望樓，殺死了那城裏的人。

現代譯士 8:17 他也拆毀了比努伊勒的城堡，殺了城裏的人。

當代譯士 8:17 他又到毗努伊勒去，拆毀他們的城堡，殺了當地的居民。

思高本士 8:17 以後又把培奴耳的碉堡拆毀，殺戮了城內的居民。

文理本士 8:17 毀毗努伊勒之台、殺其邑人、

修訂本士 8:17 他又拆了毗努伊勒的城樓，殺了城裏的人。

KJV 英士 8:17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

NIV 英士 8:17 He also pulled down the tower of Peniel and killed the men of the town.

和合本士 8:18 基甸問西巴和撒慕拿說：“你們在他泊山所殺的人是什麼樣式？”回答說：“他們好像你，各人都有王子的樣式。”

拼音版士 8:18 Jī diàn wèn Xī bā hé sā mù ná shuō, nǐ men zài tā pō shān suǒ shā de rén shì shénmeyàng shì. huídá shuō, tā men hǎo xiàng nǐ, gèrén dōu yǒu wáng zǐ de yàngshì.

呂振中士 8:18 基甸對西巴和撒慕拿說：「你們在他泊山所殺的人在哪裏？」他們說：「你什麼樣子，他們也什麼樣子；每一個都像王子的丰姿。」

新譯本士 8:18 基甸問西巴和撒慕拿：“你們在他泊山上所殺的人，是什麼模樣的人？”他們回答：“他們像你一樣，每一個都像王子的模樣。”

現代譯士 8:18 基甸審問西巴和撒慕拿：“你們在他泊山殺死的人是甚麼樣子？”他們說：“他們很像你，個個都像王子。”

當代譯士 8:18 基甸問西巴和撒慕拿說：“你們在他泊山所殺的是怎樣的人呢？”他們回答說：“那

些人看來好像王子一樣，與你沒有分別。”

思高本士 8:18 然後詢問則巴黑和匝耳慕納說：「你們在大博爾山上殺戮的那些人是怎樣的人呢？」他們答說：「他們像你們一樣，個個都像君王的兒子。」

文理本士 8:18 問西巴撒慕拿曰、爾在他泊、所殺之人若何、曰、似爾、俱有王子之狀、

修訂本士 8:18 基甸對西巴和撒慕拿說：“你們在他泊山所殺的人是什麼樣子的？”他們說：“他們很像你，個個都有王子的樣子。”

KJV 英士 8:18 Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.

NIV 英士 8:18 Then he asked Zebah and Zalmunna, "What kind of men did you kill at Tabor?" "Men like you," they answered, "each one with the bearing of a prince."

和合本士 8:19 基甸說：“他們是我同母的弟兄。我指著永生的耶和華起誓，你們從前若存留他們的性命，我如今就不殺你們了。”

拼音版士 8:19 Jī diàn shuō, tā men shì wǒ tóng mǔ de dìxìōng, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, nǐ men cóng qián ruò cún liú tā mende xìngmèng, wǒ rújīn jiù bù shā nǐ men le.

呂振中士 8:19 基甸說：「他們是我的弟兄，跟我同母生的；我指著永活的永恒主來起誓：假使你們從前讓他們的活著，我現在就不殺死你們了。」

新譯本士 8:19 基甸說：“他們是我的兄弟，是我母親的兒子；我指著永活的耶和華起誓，如果你們從前讓他們存活，我現在就不殺你們了。”

現代譯士 8:19 基甸說：「他們是我的兄弟，跟我同一個母親生的。我發誓，你們沒殺了他們，我就不殺你們。」

當代譯士 8:19 基甸驚叫起來：“他們一定是我的兄弟了，我起誓要殺掉你們，因為你們殺了我的兄弟；如果你們不是殺了我的兄弟，今天我就不會殺你們了。”

思高本士 8:19 基德紅說：「他們是我的兄弟，是我母親的兒子：上主永在：如果你保留了他們不死，我也就不殺你們。」

文理本士 8:19 曰、是我同母兄弟也、我指耶和華之生而誓、爾若存其命、我亦不殺爾、

修訂本士 8:19 基甸說：“他們都是我的兄弟，我母親的兒子。我指著永生的耶和華起誓，你們若存留他們的性命，我就不殺你們了。”

KJV 英士 8:19 And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

NIV 英士 8:19Gideon replied, "Those were my brothers, the sons of my own mother. As surely as the LORD lives, if you had spared their lives, I would not kill you."

和合本土 8:20 于是對他的長子益帖說：“你起來殺他們。”但益帖因為是童子，害怕不敢拔刀。

拼音版士 8:20 Yúshì duì t ā de zh ǎ ngz ĭ yì tie shu ō , n ĭ q ĭ lai sh ā t ā men. dàn yì tie y ĩ nwei shì tóngz ĭ , haìpà , bú4 g ǎ n bá d ā o.

呂振中士 8:20 就對他的長子益帖說：「你起來殺死他們。」但是那少年人因為還年少，害怕，沒能拔出刀來。

新譯本土 8:20 于是對他的長子益帖說：“起來，把他們殺了吧。”但是那孩子不敢拔刀，只是害怕，因為他還是個孩子。

現代譯士 8:20 于是基甸對他的長子益帖說：「去把他們殺了！」但是益帖猶豫，沒有拔刀，因為他還很年輕。

當代譯士 8:20 于是，基甸就命令長子益帖動手，但因為他年紀還輕，所以不敢殺人。

思高本土 8:20 他遂對自己的長子耶特爾說：「起來，殺死他們！」但是這孩童害怕，拔不出刀來，因為年紀還小。

文理本土 8:20 遂諭長子益帖曰、爾起殺之、惟孺子不拔劍、以尚幼而懼故也、

修訂本土 8:20 他對他的長子益帖說：“你起來殺他們！”但是這少年害怕，不敢拔刀，因為他還是個少年。

KJV 英士 8:20And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

NIV 英士 8:20Turning to Jether, his oldest son, he said, "Kill them!" But Jether did not draw his sword, because he was only a boy and was afraid.

和合本土 8:21 西巴和撒慕拿說：“你自己起來殺我們吧！因為人如何，力量也是如何。”基甸就起來，殺了西巴和撒慕拿，奪獲他們駱駝項上戴的月牙圈。

拼音版士 8:21 X ĭ b ā hé s ǎ mù n á shu ō , n ĭ z ĭ j ĭ q ĭ lai sh ā w ō men ba. y ĩ nwei rén rúh é , lìliang ye shì rúhé. J ĩ diàn j iù q ĭ lai , sh ā le X ĭ b ā hé s ǎ mù n á , duó huò t ā men luòtu o xiàng shàng dài de yuè yá qu ā n.

呂振中士 8:21 西巴和撒慕拿說：「你自己起來殺掉我們吧；因為人作樣，他的勇力也怎樣」；基甸就起來，將西巴和撒慕拿殺死，并且取下他們駱駝脖子上的月牙圈。

新譯本土 8:21 西巴和撒慕拿說：“你親自起來殺我們吧；因為人怎樣，他的力量也怎樣。”于是基甸起來，把西巴和撒慕拿殺了，拿了他們駱駝頸項上的月牙圈。

現代譯士 8:21 西巴和撒慕拿對基甸說：「你親自下手殺我們吧！你才有這力氣。」于是基甸殺了他們，把他們駱駝頸子上的裝飾品拿走。

當代譯士 8:21 西巴和撒慕拿對基甸說：“我們寧願死在一個男子漢的手下。”基甸便親手殺了他們，還奪去他們駱駝頸上的飾物。

思高本士 8:21 因此，則巴黑和匝耳慕納說：「你親自起來殺死我們罷！因為人怎樣，他的力量也怎樣。」基德紅就起來殺了則巴黑和匝耳慕納，拿去他們駱駝頸上的月牙環。

文理本士 8:21 西巴撒慕拿曰、爾起殺我、蓋人若何、其力亦如之、基甸遂起殺之、取其駝項之新月環、○

修訂本士 8:21 西巴和撒慕拿說：“你自己起來殺我們吧！因為人如何，力量也如何。”基甸就起來，殺了西巴和撒慕拿，取了他們駱駝頸項上的月牙圈。

KJV 英士 8:21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

NIV 英士 8:21 Zebah and Zalmunna said, "Come, do it yourself. 'As is the man, so is his strength.'" So Gideon stepped forward and killed them, and took the ornaments off their camels' necks.

和合本士 8:22 以色列人對基甸說：“你既救我們脫離米甸人的手，願你和你的兒孫管理我們。”

拼音版士 8:22 Yǐ sè liè rén duì Jī diàn shuō , nǐ jì jiù wǒ men tuō lí Mǐ diàn rén de shǒu , yuàn nǐ hé nǐ de ér sūn guǎn lǐ wǒ men.

呂振中士 8:22 以色列人對基甸說：「你既拯救了我們脫離米甸人的手，願你管理我們，你的兒子孫子也管理我們。」

新譯本士 8:22 以色列人對基甸說：“你既然拯救我們脫離了米甸人的手，求你和你的子孫統治我們。”

現代譯士 8:22 後來，以色列人民對基甸說：「請作我們的統治者；你和你的子子孫孫都作我們的統治者，因為你救我們脫離了米甸人。」

當代譯士 8:22 事後，以色列人要求基甸，說：“請你作我們的王吧！你既然救了我們脫離米甸人的手，我們都願意歸服在你和你子孫的統治之下。”

思高本士 8:22 事後，以色列人便對基德紅說：「你既然從米德楊手中拯救了我們，請你和你的子孫作我們的君王！」

文理本士 8:22 以色列人謂基甸曰、爾既救我脫于米甸人手、爾及子孫當治我儕、

修訂本士 8:22 以色列人對基甸說：“你既然救我們脫離米甸的手，願你治理我們，你的兒子孫子也治理我們。”

KJV 英士 8:22 Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

NIV 英士 8:22The Israelites said to Gideon, "Rule over us--you, your son and your grandson--because you have saved us out of the hand of Midian."

和合本土 8:23 基甸說：“我不管理你們，我的兒子也不管理你們，惟有耶和華管理你們。”

拼音版士 8:23 Jī diàn shuō, wǒ bù guǎnlǐ nǐmen, wǒ de érzi yě bù guǎnlǐ nǐmen, wéiyǒu Yēhéhuá guǎnlǐ nǐmen.

呂振中士 8:23 基甸對他們說：「我不管理你們，我兒子也不管理你們，只有永恒主管理你們。」

新譯本土 8:23 基甸回答他們：“我不統治你們，我的子孫也不統治你們，唯有耶和華統治你們。”

現代譯士 8:23 基甸說：「我不作你們的統治者；我的兒子也不作你們的統治者。上主要統治你們。」

當代譯士 8:23 基甸回答說：“我和我的兒子都不會作你們的王，主才是你們的王；但我有一個要求：請你們把從敵人那裏奪來的耳環都給我。”原來米甸人本屬以實瑪利族，他們都是戴金耳環的。

思高本土 8:23 基德紅回答他們說：「我不作你的君王，我的子孫也不作你們的君王，唯有上主是你們的君王。」

文理本土 8:23 基甸曰、我不治爾、我子亦不治爾、治爾者乃耶和華也、

修訂本土 8:23 基甸對他們說：“我不治理你們，我的兒子也不治理你們，耶和華會治理你們。”

KJV 英士 8:23And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

NIV 英士 8:23But Gideon told them, "I will not rule over you, nor will my son rule over you. The LORD will rule over you."

和合本土 8:24 基甸又對他們說：“我有一件事求你們：請你們各人將所奪的耳環給我。”（原來仇敵是以實瑪利人，都是戴金耳環的。）

拼音版士 8:24 Jī diàn yòu duì tāmen shuō, wǒ yǒu yī jiàn shì qiú nǐmen, qǐng nǐmen gèrén jiāng suǒ duó de ěr huán gei wǒ. yuánlái chóudī shì Yǐshīmǎlì rén, dōu shì dàijīn ěr huán de.)

呂振中士 8:24 基甸又對他們說：「我可有一個要求要求你們；你們各人請將所掠得的金環給我；〔原來仇敵都帶金環，因為他們是以實瑪利人〕。」

新譯本土 8:24 基甸又對他們說：“我有一個要求：請把你們各人奪得的耳環給我。”原來敵人都戴金耳環，因為他們是以實瑪利人。

現代譯士 8:24 他又說：「我只要求你們一件事，請把你們每個人奪來的耳環交給我。」（米甸人像其他曠野的居民一樣，都戴金耳環。）

當代譯士 8:24 基甸回答說：“我和我的兒子都不會作你們的王，主才是你們的王；但我有一個要求：請你們把從敵人那裏奪來的耳環都給我。”原來米甸人本屬以實瑪利族，他們都是戴金耳環的。

思高本士 8:24 基德紅又向他們說：「我只向你們要求一件事：請將每人掠奪的金環給我。」原來依市瑪耳人都有金環。

文理本士 8:24 又曰、我有所求、各以所獲耳環予我、蓋敵乃以實瑪利人、有金耳環、

修訂本士 8:24 基甸又對他們說："我有一件事求你們，請你們各人把所奪的耳環給我。"因敵人都戴金耳環，他們是以實瑪利人。

KJV 英士 8:24And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

NIV 英士 8:24And he said, "I do have one request, that each of you give me an earring from your share of the plunder." (It was the custom of the Ishmaelites to wear gold earrings.)

和合本士 8:25 他們說：“我們情願給你。”就鋪開一件外衣，各人將所奪的耳環丟在其上。

拼音版士 8:25 T ā men shu ō , w ǒ men qíngyuàn gei n ĭ . jiù p ū k ā i y ĭ jiàn w ài y ĭ , gè rén j i ā ng su ō duó de er huán d i ū z ài q í shàng .

呂振中士 8:25 他們說：「我們情願給你；就鋪開一件外衣，各人將所掠得的金環丟在裏面。」

新譯本士 8:25 他們回答：“我們願意給你。”于是鋪開一件外衣，各人把奪得的耳環丟在上面。

現代譯士 8:25 民衆回答：「我們很樂意給你。」他們就攤開一件外衣，每個人把奪來的耳環丟在上面。

當代譯士 8:25 “好的！”他們同聲答應。他們鋪開一件外衣，各人就把奪回來的金耳環都放在上面，總值約一千七百塊金子；此外，還有米甸王所戴的月環、耳墜和所穿的王袍以及駱駝頸上的金鏈。

思高本士 8:25 他們答說：「我們情願給你。」於是 開一件外衣，每人把所掠奪的金環擲在上面。

文理本士 8:25 衆曰、我樂與之、遂鋪其衣、各以所獲耳環、擲于其中、

修訂本士 8:25 以色列人說："我們情願送給你！"他們就鋪開一件外衣，各人將所奪的耳環丟在上面。

KJV 英士 8:25And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

NIV 英士 8:25They answered, "We'll be glad to give them." So they spread out a garment, and each man threw a ring from his plunder onto it.

和合本士 8:26 基甸所要出來的金耳環，重一千七百舍客勒金子。此外還有米甸王所戴的月環、耳墜和所穿的紫色衣服，并駱駝項上的金鏈子。

拼音版士 8:26 J ĭ diàn su ō y à o ch ū lai de j ĭ n er huán zhòng y ĭ q i ā q ĭ b ǎ i Shekèlè j ĭ n z i . c ĭ w ài hái y ǒ u M ĭ diàn wáng su ō dai de yuè huán , er zhuī , hé su ō chu ā n de z ĭ se y ĭ fu , bīng luòtuó xiàng shàng de j ĭ n liàn z i .

呂振中士 8:26 基甸所要求的金環、重一千七百舍客勒金子；此外還有米甸王身上的月牙圈、耳墜、和紫紅色衣服；另外又有駱駝脖子上的鏈子。

新譯本土 8:26 基甸所要的金耳環，共重約二十公斤金子，此外還有米甸王身上的月牙圈、耳墜和紫紅色的衣服，另外還有駱駝頸項上的鏈子。

現代譯士 8:26 基甸收集了大約二十公斤重的金耳環，另外還有米甸王穿戴的裝飾品、項鍊，和紫色衣服，還有駱駝頸上的項圈。

當代譯士 8:26 “好的！”他們同聲答應。他們鋪開一件外衣，各人就把奪回來的金耳環都放在上面，總值約一千七百塊金子；此外，還有米甸王所戴的月環、耳墜和所穿的王袍以及駱駝頸上的金鏈。

思高本土 8:26 他所要的金環共有一千七百「協刻耳」重；此外尚有月牙環、耳環和米德楊王所穿的紫紅衣，及他們駱駝頸上的項鍊。

文理本土 8:26 基甸所索之金耳環、重一千七百舍客勒、此外又得米甸王所佩之月環垂環、所衣之絳衣、及其駝項之索、

修訂本土 8:26 基甸所要求的金耳環，重一千七百舍客勒金子。此外還有米甸王所戴的月牙圈、耳環，和所穿的紫色衣服，以及駱駝頸項上的鏈子。

KJV 英士 8:26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

NIV 英士 8:26 The weight of the gold rings he asked for came to seventeen hundred shekels, not counting the ornaments, the pendants and the purple garments worn by the kings of Midian or the chains that were on their camels' necks.

和合本土 8:27 基甸以此製造了一個以弗得，設立在本城俄弗拉，後來以色列人拜那以弗得行了邪淫。這就作了基甸和他全家的網羅。

拼音版士 8:27 J ī diàn y ě c ĭ zhì zào le y ě gè Y ě fú dé, shè lì zài ben chéng é Fú l ā . hòu lái Y ě sè liè rén bāi nà Y ě fú dé xíng le xié y ín. zhè jiù zuò le J ī diàn hé tā quān ji ā de wǎng luó.

呂振中士 8:27 基甸將這些金子造了一個神諭像，安置在他本城俄弗拉；以色列眾人都變了節在那裏去服事（原文：行邪淫）那神諭像；這就害了基甸和他全家入于網羅。

新譯本土 8:27 基甸用這些金子做了一個以弗得，安置在他的城俄弗拉；後來以色列眾人都在那裏隨從以弗得行了邪淫，因此這就成了基甸和他全家的網羅。

現代譯士 8:27 基甸用這些金子做了一個偶像，放在他的家鄉俄弗拉。後來所有的以色列人離棄神，到那裏去拜那偶像〔希伯來文是：以弗得〕；這就成了基甸和他家人的陷阱。

當代譯士 8:27 基甸用這些金子造了一件大祭司所穿的以弗得，把它安放在自己的家鄉俄弗拉；但不久全以色列都敬拜這東西，基甸和他一家便在不知不覺之中使以色列陷入羅網。

思高本**士 8:27** 基德紅用這些金子造了一個「厄弗得」安置在他本城敖弗辣。以色列衆人都到那裏行邪淫，因此這個「厄弗得」便成了基德紅及其家族的羅網。

文理本**士 8:27** 基甸用之作聖衣、置于己邑俄弗拉、以色列人徇欲拜之、成爲基甸與其家之機檻、

修訂本**士 8:27** 基甸以此造了一個以弗得，設立在他的本城俄弗拉。全以色列就在那裏拜這以弗得行淫，這就成了基甸和他全家的圈套。

KJV 英士 8:27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

NIV 英士 8:27 Gideon made the gold into an ephod, which he placed in Ophrah, his town. All Israel prostituted themselves by worshiping it there, and it became a snare to Gideon and his family.

和合本**士 8:28** 這樣，米甸人被以色列人制伏了，不敢再抬頭。基甸還在的日子，國中太平四十年。

拼音版**士 8:28** Zhèyàng, Mǐ diàn rén bèi Yǐ sè liè rén zhì fú le, bù gǎn zài tái tóu. Jī diàn hái zài de rì zǐ, guó zhōng tài píng sì shí nián.

呂振中**士 8:28** 這樣，米甸人就在以色列人面前被制伏，不能再抬起頭來；這樣基甸在世的日子、地方太平四十年。

新譯本**士 8:28** 這樣，米甸人在以色列人面前就被制伏了，不能再抬起頭來；基甸在世的日子，國中太平了四十年。

現代譯**士 8:28** 這樣，米甸人被以色列人擊敗，不再威脅他們。境內太平四十年，直到基甸去世。

當代譯**士 8:28** 這事之後，米甸人受制于以色列人，再也不能翻身；基甸在生之日，境內安享太平四十年。

思高本**士 8:28** 米德楊在以色列子民前面屈服，再沒有抬起頭來。基德紅在世時，境內平安了四十年。

文理本**士 8:28** 米甸人服于以色列人、不復昂首、基甸在日、其地綏安、曆四十年、○

修訂本**士 8:28** 這樣，米甸就被以色列人制伏了，再也不能抬頭。基甸還在的日子，這地太平四十年。

KJV 英士 8:28 Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

NIV 英士 8:28 Thus Midian was subdued before the Israelites and did not raise its head again. During Gideon's lifetime, the land enjoyed peace forty years.

和合本**士 8:29** 約阿施的兒子耶路巴力回去，住在自己家裏。

拼音版**士 8:29** Yuē ā shī de ér zǐ yē lù bā lì huí qù, zhù zài zì jǐ jiā lǐ.

呂振中**士 8:29** 約阿施的兒子耶路巴力去住在自己家裏。

新譯本士 8:29 約阿施的兒子耶路·巴力回去，住在自己家裏。

現代譯士 8:29 基甸退休回鄉，住在家裏。

當代譯士 8:29 基甸返回故鄉居住，

思高本士 8:29 約阿施的兒子耶魯巴耳回去，安居在自己家中。

文理本士 8:29 約阿施子耶路巴力歸居己第、

修訂本士 8:29 約阿施的兒子耶路巴力回去，住在自己家裏。

KJV 英士 8:29And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

NIV 英士 8:29Jerub-Baal son of Joash went back home to live.

和合本士 8:30 基甸有七十個親生的兒子，因為他有許多的妻。

拼音版士 8:30 J ī diàn y ǒ u q ī sh í g è q ī n sh ē ng de érzi, y ī nwei t ā y ǒ u x ū du ō de q ī .

呂振中士 8:30 基甸有七十個兒子、都是他親生的，因為他有許多妻子。

新譯本士 8:30 基甸有七十個兒子，都是他親生的，因為他有很多妻子。

現代譯士 8:30 他有七十個兒子，因為他的妻妾很多。

當代譯士 8:30 娶了許多妻妾，生了七十個兒子。

思高本士 8:30 基德紅有七十個兒子，都是他親生的，因為他有很多妻子。

文理本士 8:30 基甸妻室衆多、生子七十、

修訂本士 8:30 基甸有七十個親生的兒子，因為他有許多妻子。

KJV 英士 8:30And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

NIV 英士 8:30He had seventy sons of his own, for he had many wives.

和合本士 8:31 他的妾住在示劍，也給他生了一個兒子。基甸與他起名叫亞比米勒。

拼音版士 8:31 T ā de qiè zhù zài Shìjiàn, y e gei t ā sh ē ng le y ī g è érzi. J ī diàn y ū t ā q ī m í ng jiào Yà b ĭ m ĭ lè.

呂振中士 8:31 他的妾住在示劍、也給他生了一個兒子；基甸給他起名叫亞比米勒。

新譯本士 8:31 他在示劍的妾，也給他生了一個兒子，他給他起名叫亞比米勒。

現代譯士 8:31 他在示劍也有一個妾；她生了一個兒子，基甸給他取名亞比米勒。

當代譯士 8:31 此外，在示劍有一個妾侍，為他生了一個兒子，名叫亞比米勒。

思高本士 8:31 他在舍根的妾也給他生了一個兒子，給他起名叫阿彼默肋客。

文理本士 8:31 其妾在示劍、亦生一子、基甸命名亞比米勒、

修訂本士 8:31 他在示劍的妾也為他生了一個兒子，基甸給他起名叫亞比米勒。

KJV 英士 8:31 And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

NIV 英士 8:31 His concubine, who lived in Shechem, also bore him a son, whom he named Abimelech.

和合本土 8:32 約阿施的兒子基甸，年紀老邁而死，葬在亞比以謝族的俄弗拉，在他父親約阿施的墳墓裏。

拼音版士 8:32 Yu ē a sh ī de ér zǐ J ī diàn, nián jì lǎo mài ér s ǐ, zàng zài yà b ǐ Y ǐ xiè zú de é fú là, zài tā fù qīn yu ē a sh ī de fùn mù l ǐ.

呂振中士 8:32 約阿施的兒子基甸得享長壽而死，埋葬在他父親約阿施的墳墓裏，就在亞比以謝族的俄弗拉。

新譯本土 8:32 約阿施的兒子基甸壽數滿足而死，埋葬在亞比以謝族的俄弗拉，在他父親約阿施的墳墓裏。

現代譯士 8:32 約阿施的兒子基甸壽終正寢，葬在亞比以謝族的俄弗拉，在他父親約阿施的墳墓裏。

當代譯士 8:32 約阿施的兒子基甸年老壽終，葬在亞比以謝的俄弗拉，就是他父親約阿施的墳墓裏。

思高本土 8:32 約阿施的兒子基德紅壽終正寢，埋在阿彼厄則爾的敖弗辣，他父親約阿施的墳墓。

文理本土 8:32 約阿施子基甸壽高而卒、葬于父約阿施之墓、在亞比以謝族之俄弗拉、○

修訂本土 8:32 約阿施的兒子基甸年紀老邁而死，葬在亞比以謝族的俄弗拉，他父親約阿施的墳墓裏。

KJV 英士 8:32 And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

NIV 英士 8:32 Gideon son of Joash died at a good old age and was buried in the tomb of his father Joash in Ophrah of the Abiezrites.

和合本土 8:33 基甸死後，以色列人又去隨從諸巴力行邪淫，以巴力比利土為他們的神。

拼音版士 8:33 J ī diàn s ǐ hòu, Y ǐ sè liè rén yòu qù suí cóng zh ū b ā lì xíng xié yín, y ǐ b ā lì B ǐ lì t ū wèi tā mende shén.

呂振中士 8:33 基甸一死，以色列人又變了節去服事（原文：行邪淫）衆巴力（即：外國人的神），并且以巴力比利土（即：護約主）為他們的神。

新譯本土 8:33 基甸死了以後，以色列人又轉去隨從衆巴力，行邪淫，并且以巴力·比利土作他們的神。

現代譯士 8:33 基甸死後，以色列人民又離棄神，去拜巴力。他們認巴力比利土作他們的神明，

當代譯士 8:33 可是，基甸一死，以色列人便故態復萌，恢復敬拜巴力和巴力比利土，把它們奉作神靈。

思高本士 8:33 基德紅死後，以色列子民又去跟從巴耳諸神行邪淫，立巴耳貝黎特當做他們的天主。

文理本士 8:33 基甸既沒、以色列人轉而徇欲從諸巴力、立巴力比利土為其神、

修訂本士 8:33 基甸死後，以色列人又去隨從諸巴力而行淫，以巴力·比利土為他們的神明。

KJV 英士 8:33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

NIV 英士 8:33 No sooner had Gideon died than the Israelites again prostituted themselves to the Baals. They set up Baal-Berith as their god and

和合本士 8:34 以色列人不記念耶和華他們的 神，就是拯救他們脫離四圍仇敵之手的，

拼音版士 8:34 Y ī sèliè rén bù jìniàn Y ē héhuá t ā mende shén, jiù shì zhengjiù t ā men tu ō lí s ī wéi chóudí zh ī sh ō u de,

呂振中士 8:34 以色列人不懷念著永恒主他們的神、就是曾經援救他們脫離四圍仇敵之手的；

新譯本士 8:34 以色列人忘記了耶和華他們的 神，就是曾經拯救他們脫離四圍仇敵之手的那位；

現代譯士 8:34 不再敬拜上主—那位曾經救他們脫離四周仇敵的神。

當代譯士 8:34 雖然主曾經拯救他們脫離四圍的敵人，以色列人却不以他為他們的神，

思高本士 8:34 以色列子民忘記了上主他們的天主，曾從四周所有的敵人手中救了他們，

文理本士 8:34 不憶其神耶和華、救之脫于四周敵人手者、

修訂本士 8:34 以色列人不記得耶和華—他們的神，就是那位拯救他們脫離四圍仇敵之手的，

KJV 英士 8:34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

NIV 英士 8:34 did not remember the LORD their God, who had rescued them from the hands of all their enemies on every side.

和合本士 8:35 也不照著耶路巴力，就是基甸向他們所施的恩惠厚待他的家。

拼音版士 8:35 Ye bú zhào zhe yé lù b ā lì, jiù shì J ī diàn xiàng t ā men su ō sh ī de ē nhuì hòu d ā i t ā de ji ā .

呂振中士 8:35 他們也不照耶路巴力、就是基甸、向他們所施的厚愛、而好待他的家。

新譯本士 8:35 也沒有照著基甸向以色列人所施的一切恩惠，恩待耶路·巴力，就是基甸的家。

現代譯士 8:35 他們也不因基甸為以色列人所做的好事而善待他的家。

當代譯士 8:35 也不紀念基甸為他們所做的事而厚待他的家人。

思高本士 8:35 也沒有恩待耶魯巴耳即基德紅的家，以報答他施于以色列的恩惠。

文理本士 8:35 亦不依耶路巴力即基甸、所施于彼之恩、而厚遇其家、

修訂本士 8:35 也不照著耶路巴力，就是基甸向以色列所施的恩惠善待他的家。

KJV 英士 8:35Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

NIV 英士 8:35They also failed to show kindness to the family of Jerub-Baal (that is, Gideon) for all the good things he had done for them.
